Porównanie tłumaczeń Wyjścia 12:38

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Poza tym wychodziła z nimi wielka mieszanina (ludzi),\* i owce, i bydło – bardzo pokaźny dobytek.[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Szło z nimi również mnóstwo mieszanej ludności, owce oraz bydło — dobytek bardzo wielki. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Ale szło z nimi też mnóstwo obcego ludu oraz owce i bydło, bardzo liczny dobytek. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Ale i ludu pospolitego wiele szło z nimi, i owiec, i bydła, dobytek bardzo wielki. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Ale i gmin pospolity niezliczony szedł z nimi, owce i bydła, i zwierząt rozmaitych barzo wiele. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Także wielkie mnóstwo cudzoziemców wyruszyło z nimi, nadto drobne i większe bydło, i olbrzymi dobytek. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | A szło z nimi także mnóstwo obcego ludu i trzody, i bydła, bardzo liczny dobytek. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Szły z nimi także rzesze różnych ludzi oraz olbrzymie stada owiec i bydła. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Towarzyszyły im rzesze innych ludów, oprócz tego niezliczone stada owiec i bydła. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Wiele też obcego ludu szło z nimi, prócz tego owce i bydło - ogromny dobytek. |
| PEC | Przekład literacki | Tora Pardes Lauder | Wielkie tłumy różnych [ludzi] wyszły też z nimi. I owce, i bydło, bardzo wielkie stada.  |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | і велика мішана група пішла з ними, і дуже багато овець і худоби і скотини. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Nadto wyszło z nimi mnóstwo różnoplemiennego ludu i trzody, i stada, bardzo wielki dobytek. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | I wyruszyła z nimi także ogromna mieszana społeczność, jak również trzody i stada, bardzo liczna gromada zwierząt. |

1. 1) mieszanina (ludzi), עֵרֶב (‘erew), <x>20 12:38</x>L. [↑](#footnote-ref-2)